

# Een reflectiemoment voor bijbelvertalers

**Het bijbelvertaalwerk in Tanzania staat door de coronacrisis voor een uitdaging, maar krijgt ook een unieke kans. Niemand had voorzien hoe plotseling er overgeschakeld moest worden op plan B: een bijbelvertaalorganisatie die min-of-meer geheel op afstand werkt. Best een spannende uitdaging voor een veelkleurig, internationaal team.**

Eind maart werden alle buitenlandse zendingswerkers van Wycliffe teruggedroegen uit Tanzania. Het betekende voor ons gezin en vele collega's een plotseling afscheid van ons leven en werk, en dat voor onbepaalde tijd. Ook het leven van onze Tanzaniaanse collega's werd flink op de kop gezet. Het betekende voor de meeste bijbelvertalers thuiswerken in een huisje vol leven in plaats van geconcentreerd werken in een rustig vertaalcentrum met alle ondersteuning binnen handbereik. Een flinke verandering, met als mogelijk gevolg dat er misschien nóg langer moet worden gewacht op een Bijbel in de eigen taal.

En toch biedt deze nieuwe situatie ook een kans om te reflecteren: om vast te houden aan het goede van weleer wat de moeite waard blijft, om af te leren wat niet voldoende bijdroeg aan onze missie, en om ons aan te passen aan een nieuw normaal. Ook onze organisatie zit nu volop in dit boeiende en nodige proces.

Dat het vertalen van nieuwe Bijbelboeken nu nog steeds vrij effectief door kan gaan heeft veel te maken met een belangrijke technische ontwikkeling in de laatste tien jaar. Bijbelvertalers beschikken tegenwoordig over fantastische software die helemaal ontwikkeld is om als team op afstand met elkaar te communiceren. Juist nu plukken we daar de vruchten van.

Concreet: vertaler Mussa overlegt 's morgens met collega-vertaler Muya (die óók alleen vanuit huis werkt) over een vertaalprobleem in Genesis 4:1 en vraagt advies aan vertaaladviseur John in Engeland. Samen schaven ze aan de best mogelijke vertaling en bewaren een aantekening over de discussie van die dag. Op een later moment, als het gewone leven weer opstart, zullen ze in de dorpen de vertaalkeuze testen en zien of de boodschap goed begrepen wordt. De coronacrisis zorgt ervoor dat dat laatste nu even niet kan, maar het vertalen van nieuwe boeken kan, ondanks de uitdaging, toch doorgaan. Dankzij techniek voor het Koninkrijk.

Soms moeten we ook dingen afleren. De leiding van onze organisatie bestond ooit voor een groot deel uit blanke, hoogopgeleide, Westerse zendingswerkers. Lokale werkers werden wel om advies gevraagd, maar de besluiten werden toch door anderen genomen. Jaren geleden bespraken we gezamenlijk het volgende scenario: wat als alle buitenlandse werkers op een dag zouden vertrekken? Kan het vertaalwerk dan blijven doorgaan? En wat zou er veranderen?

De ommezwaai naar volwaardig lokaal leiderschap hebben we in de laatste jaren gemaakt. En ook daar plukken we nu de vruchten van. Onze Tanzaniaanse collega's krijgen nu nog meer de kans om de organisatie op een manier te leiden die past bij de Tanzaniaanse cultuur.

De coronacrisis kan best een 'vertraging' betekenen voor de publicatie van nieuwe Bijbels. Maar juist in deze tijd kan er ook zoveel winst worden geboekt.

*André Kamphuis, 12-06-2020*

*Doorgeven*

**Bijlages:**

Foto 1: Familie Kamphuis

Foto 2: André Kamphuis

Foto 3: Bijbelvertaler Emmanuel Doe met het onlangs gepubliceerde Nieuwe Testament in de Burunge taal.